The Role of Specialized Translation in Enhancing Cross-cultural Legal and Medical Communication

🆔 ¹ **Tehrana Khudaverdiyeva**
https://doi.org/10.69760/aghel.0250050001

Keywords	Abstract
Legal translation Medical translation Terminology Equivalence Cultural mediation Translation ethics	Translating for specific purposes, particularly in legal and medical contexts, involves complex challenges that extend far beyond achieving linguistic equivalence. These highly specialized domains demand not only advanced linguistic proficiency but also subject-matter expertise, cultural competence, and sensitivity to ethical and legal implications. Within cross-cultural communication, translators function as both linguistic and cultural mediators, ensuring that meaning is conveyed accurately across differing systems of law, healthcare, and professional discourse. This article examines the multifaceted nature of legal and medical translation by drawing upon functionalist translation theories, including Skopos Theory and discourse-based approaches, alongside real-world case studies. It explores central issues such as conceptual non-equivalence, terminological precision, pragmatic adaptation, and the ethical dilemmas inherent in translating sensitive or legally binding information. The discussion emphasizes how translation decisions can influence legal justice, patient safety, and overall communicative effectiveness in multicultural settings. By integrating theoretical insight with practical examples, the study identifies best practices and proposes ethical guidelines for translators and institutions engaged in these high-stakes fields. Ultimately, it underscores the translator's crucial role in maintaining linguistic fidelity, cultural coherence, and professional integrity. Specialized translation, as argued, is not merely a technical act of language transfer but a vital component in safeguarding cross-cultural understanding, legal rights, and public health outcomes.

¹ Khudaverdiyeva, T. Ph.D., Nakhchivan State University. Email: t.salmanova001@gmail.com; t.xudaverdiyeva@ndu.edu.az.
ORCID: https://orcid.org/0000-0003-4076-2248

1. Introduction

Translation in specialized fields, often referred to as Translation for Specific Purposes (TSP), represents a critical and highly complex area of intercultural communication. Among the most challenging of these are legal and medical translations, which are not only linguistically demanding but also culturally and ethically sensitive. Legal and medical texts operate within institutional frameworks that differ significantly across nations and cultures. These texts are often dense with technical terminology, culturally bound concepts and normative language, which complicates the task of translation.

In the globalized world, the need for accurate and culturally appropriate translation in legal and medical settings is growing. Migration, international law, medical tourism, and cross-border cooperation have intensified the demand for translators who can navigate both the technical specificity and cultural intricacies of these fields. Misinterpretation or mistranslation in these domains can lead to serious consequences—ranging from the violation of legal rights to life-threatening medical errors.

The translator, therefore, plays a pivotal role not just in linguistic conversion but in facilitating mutual understanding between legal or medical professionals and clients or patients from different cultural and linguistic backgrounds. This dual function—as a linguistic expert and cultural mediator—requires advanced knowledge of terminology, discourse structures, and context-sensitive translation strategies.

In an increasingly globalized and multicultural world, the accurate and effective translation of specialized texts has become a critical necessity. Nowhere is this more evident than in the fields of law and medicine—domains where the consequences of mistranslation can extend far beyond mere miscommunication, potentially resulting in life-altering or even life-threatening outcomes. Legal and medical texts are not only rich in domain-specific terminology and institutional conventions, but also deeply embedded in the cultural, ethical, and social contexts from which they arise. Translating such texts is therefore not simply a linguistic exercise, but a complex act of cross-cultural negotiation, legal and ethical mediation, and professional responsibility.

Both legal and medical translation fall under the umbrella of Translation for Specific Purposes (TSP)—a field concerned with the translation of texts that are functionally embedded within particular professional, disciplinary, or institutional settings. What distinguishes TSP from general translation is the need for domain expertise, genre awareness, and audience-oriented strategies that respect the conventions and expectations of both the source and target systems. Legal and medical texts often involve rigid formatting, standardized expressions, and unambiguous terminology, all of which must be preserved—or functionally reproduced—in translation. At the same time, these texts frequently address sensitive subjects, engage with culturally specific norms, and carry significant ethical implications.

In legal contexts, translation plays a crucial role in ensuring access to justice, especially for non-native speakers involved in immigration proceedings, criminal trials, or cross-border legal transactions. A single mistranslated term in a court judgment or contract clause can have serious ramifications, including wrongful convictions, procedural invalidity, or contractual disputes. Legal translation is further complicated by the fact that legal systems are inherently national and culturally specific, meaning that many legal concepts do not have direct equivalents across languages or jurisdictions. As noted by Šarčević (1997), legal translators must possess more than just bilingual fluency—they must understand the legal cultures they are navigating.

Similarly, in medical settings, translation is essential for facilitating communication between healthcare providers and patients from diverse linguistic backgrounds. Whether in hospital settings, pharmaceutical companies, or public health campaigns, the stakes of medical translation are high. Errors in translating dosage instructions, diagnosis reports, or informed consent forms can endanger lives, compromise ethical standards, and expose institutions to legal liability. Furthermore, health-related beliefs and understandings of illness often vary across cultures, adding another layer of complexity to the translator's task. As Montalt and González Davies (2014) argue, medical translators must function not only as technical experts but also as cultural mediators who can render biomedical content intelligible and culturally relevant to a lay audience.

By examining both the linguistic and extralinguistic dimensions of translation for specific purposes, this study aims to highlight the critical role translators play in mediating between professional discourses and culturally diverse audiences. It also emphasizes the need for interdisciplinary collaboration, ethical reflection, and continued professional development to ensure that legal and medical translation not only communicates information accurately but also respects the rights, values, and contexts of those it serves.

2. Theoretical Framework

Translating specialized texts, such as legal and medical documents, requires more than a literal word-for-word transfer; it involves understanding the purpose of the text (Skopos), the context of its use, and the expectations of the target audience. The theoretical underpinnings of this article draw primarily from functionalist translation theories, notably the Skopos Theory (Vermeer, 1978), Nord's model of functional translation, and House's model of translation quality assessment. Skopos Theory asserts that the primary determinant of a translation's strategy is its intended purpose in the target culture. In this view, the translator must understand why the translation is needed, for whom, and in what context. This is especially relevant in legal and medical translations, where the target audience—be it a judge, a lawyer, a patient, or a healthcare provider—determines not only the language used but also the formality, terminology, and structure of the translated text.

Christiane Nord's notion of "function plus loyalty" expands on Skopos Theory by emphasizing that while the translator must fulfill the function of the translation, they also bear a responsibility of loyalty to the source text's author and context. This is crucial in legal and medical contexts, where ethical concerns about fidelity, consent, and rights are paramount.

Juliane House's model of translation quality assessment introduces the idea of overt and covert translation. Overt translations acknowledge their status as translations (common in legal documents like contracts), while covert translations aim to read like original texts (common in patient information leaflets). This distinction helps translators decide how visible their mediation should be, depending on genre, audience, and function.

Additionally, domain-specific theories of terminology (e.g., Cabré's Communicative Theory of Terminology) and pragmatic approaches to meaning further support the understanding of how meaning is constructed and conveyed differently across professional discourses and cultures. Together, these frameworks provide a basis for analyzing the challenges and strategies in translating legal and medical texts, with a view toward maintaining communicative effectiveness and ethical responsibility.

3. Challenges in Legal Translation

Legal translation is widely recognized as one of the most complex and sensitive areas of translation practice, primarily because it operates at the intersection of language, law, and culture. Legal texts, including contracts, statutes, judicial decisions, and procedural documents, are embedded within specific legal systems and often resist direct equivalence across languages and jurisdictions (Šarčević, 1997; Biel, 2014). The translator's task, therefore, involves much more than linguistic competence—it demands deep understanding of comparative law, legal pragmatics, and the socio-institutional role of legal discourse.

One of the most significant challenges in legal translation is the absence of conceptual equivalence between legal systems. Legal terms are system-bound, meaning that they derive their significance from the legal culture and institutional context in which they operate (Šarčević, 1997). For example, terms like equity in common law or Grundrecht in German constitutional law may lack a direct counterpart in other legal systems. Translators must decide between functional equivalence, borrowing, or descriptive paraphrasing, each of which carries implications for legal clarity and fidelity (Cao, 2007; Gémar, 1995).

Legal language is often characterized by archaic expressions, technical jargon, redundancy, and ritualistic formulations (Tiersma, 1999). These stylistic features are not mere ornamentation; they have legal force and fulfill procedural or evidentiary functions. Translators face the dilemma of how to preserve these rhetorical features while ensuring readability and target-culture appropriateness. A literal approach may result in unnatural or incomprehensible texts, whereas excessive adaptation may compromise legal intent (Biel, 2014; Garzone, 2000).

Legal discourse reflects underlying cultural assumptions about justice, power, and societal values (Engberg, 2013). For example, concepts such as due process, good faith, or public interest may carry differing connotations in different jurisdictions. A culturally insensitive translation can distort the intended meaning or even lead to misapplication of the law. Translators must act as intercultural mediators who balance the need for legal accuracy with the need to render concepts intelligible to the target audience (Šarčević, 1997; Gémar, 1995).

While natural language often allows for ambiguity, legal texts require high levels of precision and unambiguous interpretation. Phrases such as beyond a reasonable doubt or strict liability have specific legal interpretations that must be retained in the translation (Trosborg, 1997). A mistranslation, even of a single term, can result in legal misjudgment or procedural invalidation. Translators must therefore master not only legal terminology but also the pragmatic functions of legal expressions (Cao, 2007).

Legal translators frequently handle confidential and highly sensitive material. Ethical concerns—such as impartiality, fidelity, and confidentiality—are paramount, particularly in contexts like asylum cases, criminal trials, or international arbitration. Errors or omissions can have severe consequences, including violations of due process or human rights (Corsellis, 2008). Professional guidelines, such as those from the International Federation of Translators (FIT), stress the need for professional conduct and ongoing legal education.

4. Challenges in Medical Translation

Medical translation is a high-stakes field that directly affects patient safety, public health, and the integrity of healthcare systems. Unlike general translation, medical translation requires not only linguistic accuracy but also extensive knowledge of biomedical terminology, regulatory standards, and cultural beliefs about health and illness. Inaccuracies can lead to severe consequences, including misdiagnosis, inappropriate treatment, and violations of informed consent (Pérez González & Susam-Saraeva, 2012; Montalt & González Davies, 2014). This section outlines the key challenges faced by translators working in the medical domain.

Medical texts are rich in specialized terminology, including Latin and Greek-derived terms, abbreviations, and acronyms (e.g., BP, CABG, ECG). These terms may have no equivalents in the target language or may carry different meanings depending on regional medical practices (Fischbach, 1998). Translators must master domain-specific terminology, and often consult glossaries, medical dictionaries, or collaborate with healthcare professionals to ensure accuracy (Montalt & González Davies, 2014).

Furthermore, medical texts are highly genre-specific—ranging from patient leaflets and clinical trial protocols to surgical reports and pharmacological inserts—each with distinct communicative purposes and discourse conventions (Askehave & Zethsen, 2008). Adapting language use appropriately across these genres presents a significant challenge.

Perhaps the most critical challenge in medical translation is the direct impact on patient safety. A mistranslated dosage instruction, allergy warning, or consent form can result in adverse drug reactions or life-threatening errors (Flores, 2006). For example, the U.S. Institute of Medicine has reported that language barriers and inadequate translations contribute to medical errors, particularly among minority and migrant populations (IOM, 2004). Informed consent documents, in particular, require clear and culturally appropriate translation to ensure that patients fully understand medical procedures and their risks (Resnik, 2001).

Health and illness are deeply embedded in cultural beliefs and values. Concepts like pain, mental illness, or reproductive health may be perceived and described differently across cultures (Pöchhacker, 2006). For example, the biomedical term depression may not have an exact equivalent in some languages, and its symptoms may be described somatically rather than psychologically. Translators must navigate these conceptual gaps and ensure that the message is both accurate and culturally resonant (van Doorslaer, 2007).

Additionally, end-of-life care, organ donation, and genetic testing may carry religious or ethical sensitivities that require special attention in translation (Kaufert & Putsch, 1997). Failing to consider these factors can lead to mistrust or non-compliance in medical settings.

Medical translation must comply with strict regulatory frameworks, especially when translating documents for pharmaceutical companies, clinical trials, or medical devices. Guidelines from agencies such as the U.S. Food and Drug Administration (FDA), the European Medicines Agency (EMA), or ISO standards impose stringent requirements on linguistic precision, readability, and consistency (EMA, 2005). Non-compliance can delay drug approvals or result in legal liabilities. Ethically, medical translators are bound by principles of confidentiality, informed consent, and neutrality. Translators may encounter sensitive patient information or face pressure from healthcare providers to "soften" or alter bad news—practices that raise significant ethical concerns (Pöchhacker, 2006; Taibi & Ozolins, 2016).

Another growing challenge is translating medical content for audiences with low literacy or limited proficiency in the dominant language. According to the World Health Organization (WHO), low health literacy is a barrier to effective healthcare delivery, and translated materials must be both linguistically and cognitively accessible (WHO, 2013). Translators often need to simplify complex medical jargon without distorting the meaning, a process that involves both linguistic adaptation and cultural sensitivity (Zethsen, 2005).

5. Ethics and Cultural Mediation in Specialized Translation

Legal and medical translation extends beyond linguistic equivalence into the realm of cultural negotiation and ethical responsibility. In these high-stakes domains, translators often serve as cultural mediators—individuals who bridge not only languages but also contrasting worldviews, institutional norms, and belief systems. This dual role carries significant ethical implications,

particularly concerning neutrality, confidentiality, and informed consent (Pöchhacker, 2008; Taibi & Ozolins, 2016).

Cultural mediation involves interpreting the source message in a way that aligns with the expectations and conceptual frameworks of the target audience (Wadensjö, 1998). In legal translation, this might mean explaining culturally specific legal principles or institutions (e.g., jury trials or Islamic inheritance law) to an audience from a different legal tradition (Šarčević, 1997). In medical contexts, it may involve adapting content related to sensitive topics such as mental health, sexuality, or terminal illness, which may be taboo or conceptualized differently in the target culture (Kaufert & Koolage, 1984; Pöchhacker, 2006).

Cultural mediation is especially crucial when the intended recipients have limited exposure to the institutional frameworks of the source culture. For instance, refugee claimants may be unfamiliar with Western legal procedures, or immigrant patients may mistrust biomedical approaches due to previous experiences or cultural beliefs. In such cases, translators must make decisions about whether to remain invisible or to actively mediate concepts (Angelelli, 2004).

One of the most pressing ethical tensions in legal and medical translation lies in balancing neutrality with advocacy. Traditional codes of conduct emphasize the translator's neutrality and invisibility, especially in legal contexts where impartiality is critical (Hale, 2007). However, in community interpreting and healthcare settings, translators may feel compelled to intervene—clarifying ambiguous language, correcting factual errors, or ensuring the client understands their rights or treatment (Angelelli, 2004; Taibi & Ozolins, 2016).

These interventions, though well-intentioned, can challenge institutional expectations and raise ethical questions about the translator's role. Is the translator a conduit or an active agent? Should fidelity to the source text override concerns for patient welfare or legal justice? Scholars argue that while translators must uphold ethical codes, they also need flexibility to act in the best interests of vulnerable clients (Bot, 2005; Inghilleri, 2003).

Translators frequently deal with private and sensitive information, especially in asylum cases, medical diagnoses, and psychological evaluations. Maintaining confidentiality is a cornerstone of professional ethics (AIIC, 2012). However, challenges arise when working in informal or under-regulated settings where professional standards may be inconsistently applied or poorly understood (Corsellis, 2008).

Informed consent is another area where translation ethics are critical. A patient or legal client must fully understand their rights, options, and the consequences of their decisions. Translating consent forms and legal advisories requires not only linguistic accuracy but cultural sensitivity and clear, accessible language (Resnik, 2001). Mistranslations in these contexts can invalidate consent and expose institutions to liability.

Translators operate within asymmetric power structures—between doctors and patients, or courts and defendants—which can shape the interaction and influence the translator's role (Wadensjö, 1998). In many cases, the translator becomes visible not by choice, but because their intervention is necessary for communication to occur at all. Recognizing the social and ethical dimensions of this visibility is essential to maintaining both professional integrity and human dignity (Inghilleri, 2005).

Ultimately, legal and medical translators must navigate a complex terrain where linguistic accuracy, cultural appropriateness, and ethical responsibility converge. Ongoing training in intercultural competence and ethical reasoning is essential for professionals in these fields.

6. Case Studies

To better understand the complexities of legal and medical translation in real-world settings, this section presents selected case studies that illustrate the consequences of translation decisions and the importance of context-sensitive, ethically guided practice.

In Matter of Kasinga (U.S. Board of Immigration Appeals, 1996), an asylum seeker from Togo sought protection in the United States, claiming fear of female genital mutilation (FGM). During the proceedings, the interpreter misrepresented key terms such as "forced marriage" and "mutilation", using culturally neutral or softened expressions that failed to convey the severity of the claimant's situation. Legal scholars have since analyzed how the inaccurate translation impacted the court's initial understanding of the cultural and human rights dimensions involved (Inghilleri, 2005). Ultimately, expert testimony and corrected interpretation were required to reverse the decision and grant asylum. This case underscores how imprecise translation can delay justice and misrepresent culturally specific harms.

A well-documented case in U.S. medical literature involved a Spanish-speaking patient who was prescribed the medication "once daily" (Flores, 2006). The pharmacy label was mistranslated as "once" (Spanish for eleven), leading the patient to take the drug eleven times per day. The result was a severe overdose, which could have been fatal. This example highlights the life-threatening risks of lexical ambiguity, particularly with homonyms between languages. It also emphasizes the need for professional translators in all stages of medical communication, from prescription labeling to discharge instructions.

In the UK's National Health Service (NHS), studies have shown that immigrant communities often struggle to understand translated health leaflets due to culturally inappropriate phrasing or excessive medical jargon (Askehave & Zethsen, 2008). For example, a Danish study found that even when terminology was accurately translated, non-Western patients interpreted words like "symptom" or "treatment" through culturally specific health beliefs, which affected compliance (Zethsen, 2005). These findings illustrate that linguistic translation must be supplemented with cultural adaptation to achieve true communication effectiveness.

Based on the challenges and case studies discussed, the following best practices are recommended for translators working in legal and medical fields:

1. Engage in Specialized Training

Translators should undergo formal training in legal or medical translation, including the study of comparative law or biomedical sciences, depending on their specialization (Cao, 2007; Montalt & González Davies, 2014). Institutions should prioritize certified professionals over ad hoc or bilingual staff, especially in high-risk scenarios.

2. Apply Functionalist and Contextual Approaches

Adopt a Skopos-based approach (Vermeer, 1989) to guide translation choices. Understanding the function of the text and the expectations of the target audience allows translators to make informed decisions about when to adapt, localize, or annotate culturally or legally specific content (Nord, 1997).

3. Utilize Quality Assurance Processes

Peer review, back-translation, and domain expert consultation should be standard in critical translations such as clinical trial documents or legal contracts (Pérez González & Susam-Saraeva, 2012). Institutions should implement structured workflows that include verification and validation steps.

4. Promote Ethical Awareness and Advocacy

Ethical guidelines should not be limited to neutrality but should allow for context-sensitive advocacy—particularly in cases involving vulnerable populations (Angelelli, 2004; Inghilleri, 2003). Translators should feel empowered to raise concerns about unclear, culturally inappropriate, or potentially harmful content.

5. Collaborate with Multidisciplinary Teams

Effective translation often requires collaboration with lawyers, doctors, patient advocates, and community liaisons. Multidisciplinary teamwork ensures that translated texts are not only accurate but also legally and culturally viable (Taibi & Ozolins, 2016).

6. Adapt Language for Health Literacy and Legal Comprehension

Translate into plain language whenever appropriate, especially for informed consent documents, patient education materials, and court notices (WHO, 2013). Avoid excessive jargon, and test translations with native speakers from the target demographic to ensure clarity.

7. **Conclusion**

Translating for specific purposes—particularly within the legal and medical domains—represents one of the most demanding and socially impactful areas of translation practice. Unlike general translation tasks, which may allow for more flexibility and creativity, legal and medical translation is governed by the imperatives of precision, clarity, and responsibility. Errors or oversights in these contexts can result in severe consequences: miscarriages of justice, compromised patient safety, loss of rights, or even life-threatening outcomes.

The conclusion is that that legal and medical translation is far more than the simple transfer of words from one language to another; it is a multifaceted communicative act that requires the translator to serve as a linguistic expert, a cultural mediator, and an ethical decision-maker. Through theoretical frameworks such as Skopos Theory, functionalism, and discourse analysis, we can better understand how translators navigate the interplay of textual function, target audience expectations, and institutional constraints. These theories elucidate the limitations of literal translations and underscore the importance of employing context-sensitive and goal-oriented approaches.

The challenges in legal translation—such as conceptual non-equivalence, rigid legal structures, and culturally bound legal norms—require translators to have deep knowledge of both source and target legal systems. Translators must carefully balance fidelity to legal terminology with the pragmatic necessity of ensuring comprehensibility and functional equivalence in the target system. Similarly, medical translators face difficulties related to domain-specific terminology, the complexity of clinical documentation, and the need to adapt highly technical content for lay audiences, all while maintaining accuracy and ethical integrity.

The case studies, from asylum hearings to medical mistakes, show the real-world importance of specialized translation. These cases demonstrate how poor translation can misrepresent facts and harm individuals, highlighting the need for better training, quality control, and ethical oversight.

From an ethical standpoint, translators are often placed in situations that demand more than neutrality. While professional codes stress objectivity and confidentiality, translators working in community settings, refugee tribunals, or healthcare environments often must advocate—either explicitly or implicitly—for those they serve. This raises ongoing debates within the field about the evolving role of the translator: Should they be passive conduits or active participants in communication? Current scholarship increasingly supports the view that ethical translation entails context-aware mediation, especially when dealing with power asymmetries and vulnerable populations (Inghilleri, 2005; Taibi & Ozolins, 2016).

As global mobility increases, and legal and medical institutions encounter more linguistically and culturally diverse populations, the need for qualified translators will only grow. Institutions must invest in specialized training, interdisciplinary collaboration, and inclusive policy-making that

recognizes the translator not as a marginal technician, but as a core agent in cross-cultural communication.

In conclusion, legal and medical translation is not merely a technical or linguistic challenge, it is a socio-political and ethical endeavor. Translators in these fields facilitate access to justice and healthcare, uphold human rights, and promote equity across linguistic boundaries. Recognizing the complexity and importance of their work is essential—not only for advancing the profession of translation but for safeguarding the dignity and wellbeing of the people who rely on it.

8. References

AIIC (International Association of Conference Interpreters). (2012). *AIIC code of professional ethics.* https://aiic.org/document/5475

Angelelli, C. V. (2004). *Medical interpreting and cross-cultural communication.* Cambridge University Press.

Askehave, I., & Zethsen, K. K. (2008). Medical certification and lay-friendly texts: The case of patient information leaflets. *Expert Communication, 5*(1), 1–25.

Biel, Ł. (2014). *Lost in the Eurofog: The textual fit of translated law.* Peter Lang.

Bot, H. (2005). *Dialogue interpreting in mental health.* Rodopi.

Cao, D. (2007). *Translating law.* Multilingual Matters.

Corsellis, A. (2008). *Public service interpreting: The first steps.* Palgrave Macmillan.

Engberg, J. (2013). Comparative law for translation: The key to successful mediation between legal systems. *The Translator, 19*(2), 255–276.

Fischbach, H. (1998). Translation, terminology, and interpreting in multilingual medical contexts. In M. L. Rogers & H. Fischbach (Eds.), *Medical translation step by step* (pp. 9–21). John Benjamins.

Flores, G. (2006). Language barriers to health care in the United States. *New England Journal of Medicine, 355*(3), 229–231. https://doi.org/10.1056/NEJMp058316

Garzone, G. (2000). Legal translation and functionalist approaches: A contradiction in terms? *Textus, 13*(2), 341–357.

Gémar, J.-C. (1995). *Traduire ou l'art d'interpréter: Langue, droit et société.* Presses de l'Université Laval.

Hale, S. (2007). *Community interpreting.* Palgrave Macmillan.

Inghilleri, M. (2003). Habitus, field and discourse: Interpreting as a socially situated activity. *Target, 15*(2), 243–268.

Inghilleri, M. (2005). The sociology of Bourdieu and the construction of the "object" in translation and interpreting studies. *The Translator, 11*(2), 125–145.

IOM (Institute of Medicine). (2004). *Health literacy: A prescription to end confusion.* National Academies Press.

Kaufert, J. M., & Koolage, W. W. (1984). Role conflict among "culture brokers": The experience of native Canadian medical interpreters. *Social Science & Medicine, 18*(3), 283–286.

Kaufert, J. M., & Putsch, R. W. (1997). Communication through interpreters in healthcare: Ethical dilemmas arising from differences in class, culture, language, and power. *Journal of Clinical Ethics, 8*(1), 71–87.

Khudaverdiyeva, T. (2024). Navigating challenges of translating scientific texts. *Journal of Foreign Language Teaching and Applied Linguistics,* 74.

Khudaverdiyeva, T. (2024). Translation problems and solutions: Bridging linguistic and cultural differences. *Tərcüməşünasliğin müasir problemləri,* 228.

Montalt, V., & González Davies, M. (2014). *Medical translation step by step: Learning by drafting.* Routledge.

Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained.* St. Jerome Publishing.

Pérez González, L., & Susam-Saraeva, Ş. (2012). Non-professionals translating and interpreting: Participatory and engaged perspectives. *The Translator, 18*(2), 149–165.

Pöchhacker, F. (2006a). Interpreting as mediation. In M. Tennent (Ed.), *Training for the new millennium: Pedagogies for translation and interpreting* (pp. 9–24). John Benjamins.

Pöchhacker, F. (2006b). Interpreting for the community and for the courts: A European overview with reference to Austria. In C. Valero-Garcés & A. Martin (Eds.), *Crossing borders in community interpreting* (pp. 7–27). University of Granada.

Resnik, D. B. (2001). *What is ethics in research and why is it important?* National Institute of Environmental Health Sciences. https://www.niehs.nih.gov/research/resources/bioethics/whatis/index.cfm

Šarčević, S. (1997). *New approach to legal translation.* Kluwer Law International.

Taibi, M., & Ozolins, U. (2016). *Community translation.* Bloomsbury Publishing.

Tiersma, P. M. (1999). *Legal language.* University of Chicago Press.

Trosborg, A. (1997). *Text typology and translation.* John Benjamins.

van Doorslaer, L. (2007). Translating medical terminology and the role of culture. *Meta: Translators' Journal, 52*(2), 241–258.

Vermeer, H. J. (1989). Skopos and commission in translational action. In A. Chesterman (Ed.), *Readings in translation theory* (pp. 173–187). Oy Finn Lectura.

Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction.* Longman.

WHO (World Health Organization). (2013). *Health literacy: The solid facts.* https://www.euro.who.int/__data/assets/pdf_file/0008/190655/e96854.pdf

Zethsen, K. K. (2005). Beyond translation proper—Extending the field of translation studies. *Meta, 50*(1), 1–9.